Do L. B. S. 796/1931

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc maj 1931.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour mai 1931.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]) — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) godz. 8 / à 8 h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. à 11 h. du matin / godz. 11
1	5·8	11·3	6·9	12·1	3·6	42·80	6·13	77·3	9·0	2·7	S. W. 1	S. W. 7	S. W. 7	0·90	Mg.	—206	10·1
2	5·7	14·3	10·0	15·7	3·6	41·74	5·97	67·7	5·3	10·0	0	S. W. 8	N. E. 9	—	R. Mg.	—214	10·5
3	6·7	21·5	14·7	22·2	3·3	37·69	7·70	67·0	3·0	11·3	N. N. E. 1	E. N. E. 14	N. E. 6	—	R.	—218	12·0
4	12·3	23·1	17·2	23·5	9·5	37·85	8·90	61·0	8·3	5·5	N. E. 1	E. S. E. 19	E. 3	—	R.	—228	13·4
5	13·4	23·9	16·3	24·7	10·1	43·32	9·60	65·3	5·7	7·6	E. N. E. 1	E. N. E. 11	S. S. W. 2	—	R.	—230	15·5
6	13·7	24·4	18·7	24·5	12·6	43·91	11·13	70·7	6·7	9·0	S. S. W. 8	N. E. 18	E. N. E. 9	0·47	R.	—230	16·5
7	14·5	25·1	19·0	26·0	12·1	41·03	10·60	65·0	2·7	12·1	E. 4	E. S. E. 15	S. W. 2	—	R.	—232	17·5
8	14·7	19·2	14·9	20·8	11·3	42·04	8·53	62·7	3·3	11·4	S. W. 10	W. S. W. 23	S. W. 4	—	R.	—234	17·8
9	11·8	18·7	15·8	18·7	9·8	42·36	7·57	58·7	7·7	6·2	S. W. 7	N. W. 7	N. W. 7	—	R.	—242	17·5
10	12·5	15·6	13·4	17·2	10·5	43·37	8·90	75·7	10·0	4·9	N. W. 6	N. 9	W. 6	—	—	—248	16·7
11	9·6	17·8	11·0	17·7	7·6	47·45	7·03	64·7	1·7	12·5	N. W. 4	E. N. E. 13	N. E. 7	—	R.	—252	15·6
12	8·2	18·1	13·9	18·0	5·6	47·67	6·90	61·3	3·7	12·1	E. N. E. 6	N. N. W. 7	0	—	R.	—255	15·1
13	10·9	14·5	14·7	19·2	7·3	45·93	9·20	79·0	9·3	4·4	S. W. 1	S. W. 9	S. 4	2·42	R.	—261	15·6
14	11·7	21·5	16·1	22·4	10·0	44·42	10·10	75·3	6·7	7·7	S. W. 3	W. S. W. 10	S. W. 2	0·62	—	—264	16·2
15	14·4	23·1	18·4	24·2	12·2	42·94	10·47	68·0	5·3	9·8	S. S. W. 4	W. 9	N. 2	—	Mg.	—261	17·8
16	14·5	27·2	20·9	27·9	11·5	39·56	9·87	56·7	6·0	10·9	0	S. W. 10	S. W. 1	—	R.	—265	18·9
17	16·5	27·5	21·5	27·7	12·2	35·84	10·67	57·0	4·7	12·2	E. N. E. 1	S. E. 8	S. S. W. 2	—	R.	—269	20·3
18	17·1	25·2	20·5	26·5	14·4	34·36	11·13	62·0	10·0	4·4	N. N. W. 1	S. W. 9	N. N. W. 1	1·46	R. Mg. D.	—272	20·5
19	17·9	23·0	17·7	24·5	15·2	33·01	12·10	73·3	7·7	4·9	E. S. E. 1	S. W. 10	0	0·20	Mg.	—275	20·6
20	14·9	22·5	17·5	23·0	13·1	35·32	12·30	80·0	7·7	6·0	N. N. W. 2	N. E. 8	N. 9	4·97	D.	—277	20·2
21	14·3	16·9	14·6	17·5	13·0	36·16	10·70	84·0	6·7	4·2	S. S. W. 2	S. W. 13	0	1·03	—	—272	19·4
22	15·2	19·8	16·1	21·1	13·3	41·24	11·00	76·7	7·0	3·7	E. 2	W. 7	S. W. 4	1·04	D.	—267	17·5
23	13·8	20·9	16·3	22·2	11·3	46·89	9·97	71·3	4·3	9·1	S. S. W. 2	W. N. W. 8	0	—	—	—256	17·8
24	14·0	21·8	16·9	21·8	10·2	49·30	9·63	66·7	0·0	13·8	S. S. E. 1	N. N. E. 10	N. E. 1	—	R.	—264	18·9
25	14·8	23·7	19·5	23·7	11·1	49·11	11·07	68·0	0·3	14·0	N. E. 6	E. N. E. 11	N. W. 2	—	R.	—270	19·7
26	16·9	24·1	18·5	24·8	13·2	46·76	10·73	63·7	2·0	13·7	S. S. W. 4	N. N. E. 14	N. E. 4	—	R. Mg.	—275	21·0
27	16·4	25·7	19·6	25·7	11·9	45·21	12·87	72·7	3·0	13·1	E. N. E. 8	E. N. E. 19	N. 9	—	R.	—279	20·8
28	18·1	27·7	21·6	27·9	14·6	41·27	13·33	68·3	1·3	13·5	E. 1	E. S. E. 10	N. N. E. 11	—	R.	—282	22·1
29	18·7	27·9	22·4	28·2	15·3	39·61	13·27	65·7	0·3	14·3	E. N. E. 8	E. N. E. 15	N. 3	—	R.	—285	23·4
30	19·9	29·9	22·4	30·5	16·1	38·80	13·10	62·0	4·0	11·4	S. S. E. 2	E. N. E. 4	0	—	R. Mg.	—288	24·2
31	19·9	23·9	23·0	28·5	15·8	38·71	13·83	69·7	6·0	11·8	0	N. E. 10	W. N. W. 1	—	R. Bd. Burza	—291	24·7
Przeciet. / Moyenne	13·83	21·93	17·10	22·85	11·01	41·80	10·14	68·30	5·14	Suma 288·2	3·16	11·13	3·81	Suma 13·11	—	—257	18·0

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*, Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Budowle rozpoczęte / Constructions commencees: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	Budowle ukończone / Constructions achevées: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	w budowlach ukończon. było / les constructions achevées ont contenu: mieszkań / logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	innych — autres	Wycofano z użytkowania / Constructions desusitées: budynków — bâtiments	mieszkań — logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	innych — autres
Ogółem — *Totaux*	7	6	1	—	—	13	5	4	3	1	60	104	7	—	—	—	—
I. Śródmieście	2	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	1	5	—	—	—	—	—
IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	4	14	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	4	10	2	—	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	4	3	1	—	—	35	54	1	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	3	5	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	6	6	—	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	2	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4	4	2	—	—	—	—
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2	4	—	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	12	5	—	2	2	—	—	—	21	1	—	—	1	—	2	—	5	—	—	—	—	—	1	2	1	1	1	—	1	1	1
Inne kontrakty — *Autres contrats*	4	4	—	1	—	—	—	—	9	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	1	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właśc. — *Mort du propriétaire*	4	5	1	1	2	—	—	—	13	—	—	—	—	1	—	—	4	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	1	2	—	2
Razem — *Total*	20	14	1	4	4	—	—	—	43	1	—	—	2	1	3	—	10	—	—	2	—	4	2	2	1	1	2	1	3	1	7

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 216.476 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 96.490 — kobiet / *femmes* 119.986 — chrześcijan / *chrétiens* 161.744 — żydów / *israélites* 54.732

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 132 — urodzin / *des naissances* 411 — skonów / *des décès* 321 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 209

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 7·32 — urodzin / *de la natalité* 22·78 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 17·79 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 11·59

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	89	1	—	—	—	—	90
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	39	—	—	39
Inne — *Autres*	—	—	—	—	3	—	3
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	89	1	—	39	3	—	132¹)

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	111	6	—	117
Wdowi — *Veufs*	9	3	2	14
Rozwiedz. — *Divorcés*	1	—	—	1
Razem — *Ensemble*	121	9	2	132

¹) W tem 1 małżeństwo z kwietnia 1931 r. — *Dont 1 mariage d'avril 1931.*

2) Urodzenia¹). — Naissances¹).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illegitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illegitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	123	125	24	29	301	8	5	—	—	13	155	159	314	—	2	—	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	1	1	1	—	3	—	—	—	—	—	2	1	3	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	41	42	11²)	12²)	106	2	3	—	1	6	54	58	112	—	1	1	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	166	168	36	41	411³)	10	8	—	1	19	212	218	430	—	3	1	—	—

¹) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
²) W tem 10 chłopców i 12 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 10 garçons et 12 filles issus de mariages israélites rituels.*
³) W tem 2 dziewczyny z kwietnia 1931 r. — *Dont 2 filles d'avril 1931.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	73	43	116	—	1	1	—	—	—	9	11	20	—	—	—	—	—	—	82	55	137
Małżeński — *Mariés*	67	33	100	—	—	—	—	—	—	14	10	24	2	—	2	—	—	—	83	43	126
Wdowi — *Veufs*	9	40	49	—	—	—	—	—	—	2	5	7	—	—	—	—	—	—	11	45	56
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	2
Ogółem — *Total*	150	116	266	—	1	1	—	—	—	25	26	51	2	—	2	—	1	1	177	144	321

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 a) Czerwonka — *Dysenterie*	12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1]	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0–2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło / *Total des décès*	M. — *H.*	1	—	—	—	3	—	1	5	1	—	—	—	11	34	5	—	18	3	2	15	8	2	1	11	7	2	1	2	2	—	4	—	—	—	11	5	11	2	9	—	177
	K. — *F.*	—	—	—	—	3	1	1	3	1	—	—	—	7	21	5	2	16	3	5	17	16	1	—	9	5	—	1	1	2	—	2	—	1	—	6	2	3	3	6	1	144
	Razem *Ensemble*	1	—	—	—	6	1	2	8	2	—	—	—	18	55	10	2	34	6	7	32	24	3	1	20	12	2	2	3	4	—	6	—	1	—	17	7	14	5	15	1	321
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'un mois*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	11
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	7
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	3	—	—	1	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	—	26
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	3	—	1	1	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	17
1—4 lat / *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	8
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	1	—	3	—	—	2	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13
5—9 lat / *ans*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
10—14 lat / *ans*	Chł. *G.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	5
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
15—29 lat / *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	10	3	—	2	1	1	2	—	—	—	1	5	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	2	—	36
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	8	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	1	—	1	19
30—49 lat / *ans*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	10	—	—	4	—	—	4	—	—	—	1	1	1	—	—	1	—	3	—	—	—	—	—	5	1	4	—	38
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	—	—	6	—	—	4	2	—	—	—	1	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	1	2	3	—	28
50—69 lat / *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	8	—	—	7	2	1	6	4	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	36
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	—	1	6	1	3	6	6	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	33
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	4	—	—	3	4	—	1	2	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	4	—	—	1	—	24
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	3	—	2	6	8	—	—	2	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	2	—	—	2	—	31
wiek nieznany / *âge inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	10
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	9
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	2	1	1	2	4	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	19
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	11
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4	1	—	1	2	—	3	—	1	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	21
	VII. Stradom	—	—	—	—	6	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	—	17
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	4	—	—	4	—	2	8	4	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	31
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	7
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	5
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	1	—	—	2	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XV. Nowa Wieś	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	11
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	7	1	1	2	—	1	2	3	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	1	—	29
	Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	6	1	2	4	2	—	—	—	7	38	5	1	16	3	6	28	23	3	1	13	7	—	2	2	1	—	3	—	—	—	10	7	4	4	9	—	209
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	1	—	4	—	—	—	—	4	15	4	1	4	1	1	6	6	—	—	3	6	—	—	2	1	—	2	—	—	—	3	—	4	2	4	—	75
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	10
	z innych miejscowości / *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	10	15	4	1	18	3	1	4	1	—	—	4	5	2	—	1	3	—	3	—	1	—	6	—	10	1	5	—	102
	Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	11	17	5	1	18	3	1	4	1	—	—	7	5	2	—	1	3	—	3	—	1	—	7	—	10	1	6	1	112
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	11	16	5	1	17	3	1	4	1	—	—	6	5	2	—	1	3	—	3	—	1	—	7	—	8	—	6	—	105

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* 1; wodowstręt *rage* 1; nosacizna *morve* —; wąglik *charbon* —; róża *érysipèle* 2; zapalenie ropne tkanki podskórnej *phlegmon* 2; posocznica *septicémie* 8; posocznico-ropnica *septico-pyohémie* 1; ropnica *pyohémie* —; tężec *tétanos* —; obrzęk złośliwy *oedème maligne* —; ropień *abcès* —; dur powrotny *typhus récurrent* —; kiła *syphilis* 3; promienica *actinomycose* —; gorączka potna *suette* —; ospica *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona. *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotowka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*		Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotowka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
6,595.117	85	6,203.084	54	392.033	31	6,573.673	61	6,159.296	28	414.377	33

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour* średnia *moyenne*	dziennie — *par jour* najwyższa *maximum*	dziennie — *par jour* najniższa *minimum*	Na głowę i dobę litrow *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,048.095	33.810	37.363	27.871	147·0	1,047.011	33.775	146·8

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*)*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
862.530	861.390	162.193	543.302	123.255	32.640

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements*	Liczba — *Nombre* instalacyj *des installations*	Liczba — *Nombre* liczników *des électromètres*	Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre*	Żarówek — *Ampoules* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Silników — *Des moteurs* liczba *nombre*	Silników — *Des moteurs* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Innych aparatów — *Des autres appareils* liczba *nombre*	Innych aparatów — *Des autres appareils* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		4154	38524	34322	597600	27314·30	2719	12800 22	1194	1404 98	41519 50
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	18	501	578	7038	396·15	29	368·95	7	6·01	771·11
	ubyło *moins*	—	441	517	5973	353·20	34	150·07	3	1·32	504·59
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4172	38584	34383	598665	27357·25	2714	13019·10	1198	1409·67	41786·02

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restes à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
38	21	17	140	62	78	162	73	89	76	36	40	2	1	1	19	4	15	19	11	8	37	17	20	9	4	5	16	10	6

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2518	2296
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	32	32
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	4	4
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	18	18
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	4	4
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	6	6
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	129	129
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	1	1
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	—	—
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	4	4
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	9	8
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	70	60
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	7	5
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Swiętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	3	2
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	1	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	3	2
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	60	26
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	45	24
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	273	148
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	130	111

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	1	1
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	30	23
Paserstwo — *Recel*	3	3
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	3	3
Hazard — *Jeux de hasard*	2	2
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	129	129
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	163	163
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	410	410
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	72	72
Opilstwo — *Ivresse*	73	73
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	1	1
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	16	16
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	62	62
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	107	107
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	109	109
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	18	18
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	108	10[illegible]
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	7	7
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	13	13
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	65	65
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	109	109
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	66	66
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	2	2
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	24	24
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	22	22
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	23	23
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	50	50
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	14	14
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	8	8
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	4	4
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	1	1
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchee*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	5	1	2	1	2	1	—	2	—	1	—	2	—	2	—	3	3	—	2	3590
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	3	1	2	1	2	1	—	2	—	1	—	2	—	—	—	3	3	—	—	570
wewnętrzny — *interne*	2	—	2	—	2	—	—	2	—	1	—	1	—	—	—	2	2	—	—	520
dachowy — *toit*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	50
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	3020
pokojowy — *chambre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	20
sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	3000
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicemie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	1	2	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
IV. Piasek	—	1	3	4	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
V. Kleparz	—	—	—	3	—	1	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
VI. Wesoła	—	—	—	7	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	9
VII. Stradom	—	2	8	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
VIII. Kazimierz	—	1	6	2	—	—	4	—	—	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	17
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XI. Dębniki	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XIII. Zwierzyniec	—	—	1	3	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	7
XIV. Czarna Wieś	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
XV. Nowa Wieś	—	—	2	2	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVIII. Warszawskie	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	5
XIX. Grzegórzki	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	2
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
XXII. Podgórze	—	—	9	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	—	1	20
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	7	33	30	—	4	29	4	2	—	—	—	8	2	—	7	2	—	2	130
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	29	—	4	18	1	1	—	—	—	6	—	—	2	—	—	—	61
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	1	—	—	—	3	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	8
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	9	—	3	8	—	—	—	—	—	1	—	1	27	—	3	4	56
razem — *ensemble*	—	—	1	9	—	3	11	—	2	—	—	—	2	—	1	27	—	3	5	64
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	9	—	3	9	—	1	—	—	—	2	—	1	17	—	3	4	49
Ogółem — *Total*	—	7	34	39	—	7	40	4	4	—	—	—	10	2	1	34	2	3	7	194

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	4331	20	19	146	71	75	65	29	36	79	40	39	11	8	3	121	52	69
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3001	21	23	102	48	54	40	20	20	39	19	20	10	8	2	93	41	52
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1078	22	13	34	22	12	15	7	8	25	19	6	1	—	1	23	10	13
Izolacyjny — *D'isolement*	10	230	13	23	10	1	9	8	2	6	13	2	11	—	—	—	5	1	4
Innych chorób — *Autres maladies*	5	22	11	4	—	—	—	2	—	2	2	—	2	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	7321	5487		1834
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	4307	3142	—	1165
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	3014	2345		669

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
2006	202	—	202

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	219	—	—	93	69	—	—	17	—	—	—	30	10	219	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	115	—	—	53	40	—	—	11	—	—	—	2	9	115	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	104	—	—	40	29	—	—	6	—	—	—	28	1	104	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
240	151	89	1225	489	291	92	353	1130

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
1205	11	208	1194	752	768	336	90	64	26

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
49	715	5	14	19	6	131	19	2	234	16	1093

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	649	134
Mleko — *Lait*	281	64
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	13	4
Jaja — *Oeufs*	192	22
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	13	1
Ser — *Fromage*	—	—
Mąka — *Farine*	5	2
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	4	3
„ zbytkowne — *Gâteaux*	1	1
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	29	18
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	2	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	1	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	7	4
Ocet — *Vinaigre*	5	4
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	1	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	2	—

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	15	4
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	—	—
Sól — *Sel*	1	1
Cukier — *Sucre*	1	—
Kawa — *Café*	3	3
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	4	2
Woda studzienna — *Eau de puits*	4	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	16	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	3	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	1	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	3	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	2	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	2	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	38	1

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	6	—	33	15	54	38	—	49
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	46	2	107	18	173	1112	—	37
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départament de Cracovie*	354	131	319	137	941	3310	2	260
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	333	100	214	352	999	34	—	244
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	82	3	75	65	225	355	—	1780
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	34	25	12	48	119	—	—	1931
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	25	9	16	34	84	1	—	—
Razem — *Totaux*	880	270	776	669	2595	4850	2	4301
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	7	—	7	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	10	—	117	46	173	58	—	26
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	7	1	139	70	217	14	—	41
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	3
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	1	—	1	2	4	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	18	1	264	118	401	72	—	70
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	22	5	46	53	126	8	—	115
3) Bito w ciągu maja — On a abattu pendant le mois de mai								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	840	264	466	498	2068	4770	2	4116

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — Bétail cornu au-dessus de 400 kg.	szt. pièces	682
— do 400 kg. — Porcs jusqu'à 400 kg.	„	1168
— do 250 kg. — Porcs jusqu'à 250 kg.	„	283
Cieląt do 60 kg. — Veaux jusqu'à 60 kg.	„	4730
Świń nad 150 kg. — Porcs au-dessus 150 kg.	„	773
„ do 150 kg. — Porcs jusqu'à de 150 kg.	„	3341
„ „ 60 kg. — Porcs jusqu'à 60 kg.	„	9
Mięso kg. — Viandes de boucherie kg.		266482
Słoniny kg. — Lard kg.		3414
Wędliny kg. — Viandes de charenterie kg.		7324
Koni kg. — Chevaux	szt.	349

Kury, gołębie — Poules, pigeons	szt.-pièces	*)
Gęsi i kaczki — Oies et canards	„	*)
Zwierzyna rozrąbana — Gibier détaillé	100 kg.	*)
Ptactwo dzikie — Sauvagine	szt.-pièces	*)
Dziki, daniele, jelenie i sarny — Sangliers, daims, cerfs et chevreuils	„	*)
Zające — Lièvres	„	*)
Ryby — Poissons	100 kg.	*)
Owoce — Fruits	„	*)
Owies — Avoine	„	*)
Siano i słoma — Foin et paille	„	*)

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* (złotych) 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
„ „ 45% „ „ „	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·50	0·50	0·50	0·52	—	0·51
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·54	0·54	0·54	0·54	—	0·54
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·44	0·44	0·46	0·48	—	0·46
Chleb sitkowy 75% — *Pain bis*	„	0·39	0·39	0·41	0·42	—	0·40
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·50	0·50	0·51	0·52	—	0·51
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	—	0·90
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·05	1·05	1·05	1·05	—	1·05
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·54	0·54	0·54	0·54	—	0·54
Ryż moulmein — *Riz*	„	1·15	1·15	1·15	1·15	—	1·15
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·25	0·23	0·20	0·20	—	0·22
Cebula — *Oignons*	„	0·80	0·90	0·90	0·95	—	0·89
Kapusta biała — *Choux*	szt.	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·40	—	0·36
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·48	0·38	0·35	0·40	—	0·40
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	—	1·00	1·00	0·60	—	0·87
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·80	1·80	1·60	1·60	—	1·70
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·80	1·80	1·80	1·90	—	1·83
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	2·60	2·60	2·60	2·80	—	2·65
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·28	0·25	0·25	0·25	—	0·26
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·38	0·35	0·35	0·35	—	0·36
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·43	0·40	0·40	0·40	—	0·41
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·43	0·40	0·40	0·40	—	0·41
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	0·25	0·25	—	0·25
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·90	0·80	0·80	0·80	—	0·83
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	5·30	5·50	5·65	4·90	—	5·34
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	4·65	5·00	5·00	4·20	—	4·71
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·30	1·55	1·50	1·35	—	1·43
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·11	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	1·10	1·10	1·10	1·15	—	1·11
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·10	1·10	1·10	1·15	—	1·11
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·52	0·52	0·52	0·52	—	0·52
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·72	0·70	0·70	0·65	—	0·69
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant életrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·00	—	2·15
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·00	2·00	1·90	1·80	—	1·93
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	8·00	8·00	6·50	6·00	—	7·13
Indyki — *Dindons*	„	18·00	18·00	18·00	—	—	18·00
Kaczki — *Canards*	„	—	—	—	—	—	—
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	5·50	5·00	—	5·63
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	6·00	5·50	5·00	4·50	—	5·25
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	5·00	5·00	—	5·00	—	5·00
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	6·00	6·00	—	6·00	—	6·00
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka piece	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	4·50	4·50	4·50	4·00	—	4·38
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Kiszki — *Boudins*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Sadło — *Saindoux*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Serdelki — *Cervelas*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·40	3·40	3·40	3·40		3·40
„ krajana — *Jambon coupé*	„	5·60	5·60	5·60	5·60	—	5·60
Wędzonka — *Lard fume*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	35·00	35·00	35·00	35·00	—	35·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	—	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	15·20	15·20	15·20	15·20	—	15·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·20	7·50	7·50	7·50	—	7·42
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	—	7·50
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Mydło do prania 60–65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	32·50	32·75	35·00	34·50	—	33·69
Żyto — *Seigle*	„	27·00	27·25	31·00	30·00	—	28·81
Jęczmień — *Orge*	„	27·00	27·00	29·00	29·25	—	28·06
Owies — *Avoine*	„	30·00	30·00	33·00	34·50	—	31·88
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	42·00	42·00	42·00	42·00	—	42·00
Groch — *Pois Victoria*	„	45·00	45·00	46·00	48·00	—	46·00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	32·00	32·00	32·00	32·00	—	32·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	44·00	44·00	44·00	44·00	—	44·00
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	40·00	40·00	42·00	44·00	—	41·50
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	50·00	50·50	52·00	51·00	—	50·88
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	58·00	59·50	61·00	60·00	—	59·63
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	41·50	42·00	47·00	47·00	—	44·38
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	45·75	44·75	47·50	47·00	—	46·25
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00

Ciąg dalszy — *Suite*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	42·00	42·00	41·00	42·00	—	41·75
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	11·00	10·50	9·00	9·00	—	9·88
Siano — *Foin*	„	16·00	16·00	15·00	15·50	—	15·63
Słoma długa — *Paille longue*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
„ mierzwa — *Paille menue*	„	5·50	5·50	5·50	5·50	—	5·50
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·00	0·86	0·85	0·77	—	0·87
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·14	1·11	1·30	1·22	—	1·19
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·09	1·09	1·20	1·16	—	1·14
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	1·10	1·13	1·18	1·06	—	1·12
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·38	1·42	1·41	1·35	—	1·39
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·30	1·28	1·24	1·23	—	1·26
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·70	1·65	1·65	1·63	—	1·66
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·79	0·70	0·70	0·67	—	0·72
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·49	1·32	1·37	1·35	—	1·38
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·01	1·13	1·01	1·01	—	1·04
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·00	4·00	4·00	4·50	—	4·13
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·50	4·50	4·50	4·60	—	4·53

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordees*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	97	75	20	2	42	33	5	4	21702	14200	5086	2416
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	4	3	1	—	—	—	—	—	187	108	62	17
Przerabianie metali — *Métaux*	2	—	2	—	2	—	2	—	647	42	580	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	3	2	1	—	2	1	1	—	359	27	197	135
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	—	—	—	—	409	48	361	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	1	1	—	—	—	—	—	—	18	18	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	1	—	—	—	—	—	—	149	39	110	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	178	146	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	102	—	102	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	8	1	7	—	2	—	2	—	2598	355	2243	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	2	1	1	—	—	—	—	—	137	43	94	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	1	1	—	—	—	—	—	—	895	182	689	24
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	3	3	—	—	—	—	—	—	785	102	—	683
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	1	—	—	1	1	—	—	264	145	24	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	10	1	7	2	1	—	—	1	1125	113	564	448
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	—	—	—	—	152	56	28	68
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	44	44	—	—	25	25	—	—	10921	10698	—	223
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	4	4	—	—	1	1	—	—	547	547	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	—	—	—	—	707	707	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	11	11	—	—	8	5	—	3	1428	732	—	696
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	568	257	311	582	54	528	318	38	280	1667	1392	275
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	18	18	—	2	2	—	1	1	—	190	190	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entrepris. des bâtiments*	10	10	—	—	—	—	—	—	—	300	300	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	8	8	—	—	—	—	—	—	—	40	40	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	36	36	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	8	6	2	2	—	2	1	—	1	65	41	24
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	43	43	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	4	3	1	1	1	—	—	—	—	29	21	8
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	126	112	14	52	35	17	46	29	17	466	406	60
Służba domowa — *Domestiques* . .	267	6	261	516	10	506	265	4	261	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	6	5	1	—	—	—	—	—	—	17	7	10
Biuraliści — *Employés de bureau* . .	65	42	23	2	1	1	2	1	1	343	192	151
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	33	28	5	—	—	—	—	—	—	48	32	16
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	17	13	4	2	—	2	—	—	—	85	81	4
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	3	3	—	3	3	—	2	—	2

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	pierwszych — *premières* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	
77963	9973	7716	80220	60639	23517	21382	2135	37122	36575	547	697	98	33	119

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
20,906.172·33	4,219.737·50	1897	1,597.273·22	1348	359.857,87	1790	1,256.259·25	1152	166.615·91	21,247.186·30	4,412.979·46

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek — *Versements a la caisse d'épargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires*	poleconych *recommandés*	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
	przesyłek — *envois*										
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
7,162.969	6,993.227	169.742	53.231	48.900	4.331	32.656	3,931.431·70	36.897	12,059.566·91	4.413	31,343.140
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
3,556.733	3,368.074	188.659	39.191	34.100	5.091	62.261	4,248.016·95	14.483	2,366.943·70	3.901	22.399·770

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télegrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
9.479	31.345·43	127929	11473	116456

Sprostowanie do tablicy XXV. na str. 10 w sprawozdaniu za maj 1931 r.
Corréction du table XXV. page 10 du Bulletin pour mai 1931.

XXV. Kasa Chorych miasta Krakowa — Caisse des malades de Cracovie.

Rok *Année*	Miesiąc *Mois*	Liczba członków — *Nombre des membres*			
		z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des régistres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*
1930	II	70193	5894	6340	69747
	III	69747	9740	6416	73071
	IV	73071	9719	7576	75214
	V	75214	12023	8627	78610
	VI	78610	8755	8211	79154
	VII	79154	9803	10149	78808
	VIII	78808	7927	7891	78844
	IX	78844	10389	8601	80632
	X	80632	10186	9927	80891
	XI	80891	8846	8885	80852
	XII	80852	6915	12165	75602
1931	I	75602	7246	7242	75606
	II	75606	5395	5907	75094
	III	75094	6937	6373	75658
	IV	75658	10279	7974	77963

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
		Liczba telegramów telefonem — *Nombre des télégrammes téléphonés*			Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
Przeciętna miesięczna liczba abonentów — *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych — *Recettes des abonnements en zlotys*	przez abonentów nadanych — *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych — *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) — *Nombre des avis d'appel téléphonique*	ogółem — *en general*	własnych — *demandées à porter du poste*	obcych — *transmis par un autre poste*
7.365	195.830·—	4.106	1.930	443	99.405	47.104	52.301

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa — *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa — *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych — *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
							do stacyj — *allant aux stations*			ze stacyj — *venant des stations*	
		wysłano — *expédiés*	odebrano — *reçus*	wysłano — *expédiés*	odebrano — *reçus*	razem — *total*	krajowych — *de Pologne*	zagranicznych — *de l'étranger*	razem — *total*	krajowych — *de Pologne*	zagranicznych — *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		TONN — *TONNES*									
263.486	246.037	290	102	207	146	38.215	31.217	6.998	68.286	66.008	2.278

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów — *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach — *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. — *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu — *Nombre des voitures*				Liczba kursów, odbytych przez wozy — *Nombre des trajets faits par les voitures* [2])		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy — *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*		
			motorowych — *à moteur*		przyczepnych — *remorques*						
			całodzienne — *par jour*	dodatkowo — *supplémentairement*	całodziennie — *par jour*	dodatkowo — *supplémentairement*	motorowe — *à moteur*	przyczepne — *remorques*	razem — *total*	motorowe — *à moteur*	przyczepne — *remorques*
Razem — Total	23·141	1,923.230 [3])	1.524	53	288	114	30.568	4.914	295.957	241.476	54.481
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy — *Pont de Podgorze—Gare de voyageurs*	2·733	296.000	332	—	—	—	7.656	--	41.965	41.965	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych — *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	208.600	249	27	—	—	6.701	—	36.567	36.567	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy — *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	452.600	297	—	249	—	5.113	4.168	98.585	54.300	44.285
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana — *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	29.800	89	—	—	—	1.422	—	5.738	5.738	—
5 Salwator—ulica Lubicz — *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	280.000	251	20	—	47	5.468	119	46.906	45.578	1.328
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska — *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	341.800	306	6	39	67	4.208	627	66.196	57.328	8.868

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 314.430 osób za abonamentem. — *Y compris 314.430 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.